

How to Interact with Westerners
跨文化交流：
中西方交往的习俗和语言

李学爱 编著



前 言

本书的初稿来源于我给南开大学的学生开设的一门公共选修课——“与英美人交往的习俗和语言”，该课程选用的名称来自于上海外语教育出版社在 20 世纪 80 年代出版的 Helen Oatey 的一本书——*The Customs and Language of Social Interaction in English*。当初我在准备硕士论文时，偶然翻阅到这本书，认为这是一个不错的选题，但由于作者毕竟是在中国仅仅待了几年的外国人，书中对中国的一些习俗和语言的论述还比较肤浅，包括对英语国家的情况也只是一个简单介绍，但它已经为中英跨文化交流作出了自己的贡献。

而在跨文化交流日益频繁的今天，对中国大学生进行跨文化交际能力的培养变得更加重要，这就要求我们教师在英语教学中必须进行文化的输入。这里我们强调目标语文化和母语文化的双重重要性，所以本书采取中英文化对比的方式，从称呼、称赞、问候、请求、邀请等 15 个方面详尽介绍了两种文化的异同，并列举和分析了中国学生常犯的一些错误。

如果说由我主编的《英语美文精粹》系列丛书能够给学生的自主学习增添一些色彩，为所提倡的英语素质教育指明一个方向的话，那么我希望本书能为广大学生了解自己国家的文化和英语国家的文化开启一扇窗。既然是一扇窗，那么里面的风景还需你们亲自进入方可探索。祝你们的英语学习多姿又多采，实用又有意义！

由于作者学识浅薄，书中错漏与不妥之处一定还很多，谨请读者及同人批评指正。

编者
于南开园
2007. 7

目录 (CONTENTS)

第一章 称谓 (Addressing)	1
第一节 英语姓名的构成	2
第二节 如何称谓	3
第三节 典型实例	5
第四节 中国学生典型的交际失误及其分析	6
第二章 问候 (Greeting)	11
第一节 如何问候	12
第二节 典型实例	16
第三节 中国学生典型的交际失误及其分析	17
第三章 介绍 (Introducing)	22
第一节 自我介绍	23
第二节 介绍他人	25
第三节 中国学生典型的交际失误及其分析	27
第四章 告别 (Farewell)	30
第一节 如何告别	31
第二节 典型实例	33
第三节 中国学生典型的交际失误及其分析	34
第五章 请求 (Requests)	39
第一节 如何请求	40
第二节 如何回应请求	42
第三节 典型实例	43

第四节	中国学生典型的交际失误及其分析	44
第六章	邀请 (Invitation)	48
第一节	书面邀请	49
第二节	口头邀请	53
第三节	典型实例	55
第四节	中国学生典型的交际失误及其分析	56
第七章	道歉 (Apologies)	59
第一节	书面道歉	60
第二节	口头道歉	61
第三节	典型实例	64
第四节	中国学生典型的交际失误及其分析	65
第八章	致谢 (Thanks)	67
第一节	书面致谢	68
第二节	口头致谢	69
第三节	典型实例	69
第四节	中国学生典型的交际失误及其分析	70
第九章	提议 (Offering)	73
第一节	如何提议	74
第二节	如何回应请求	76
第三节	典型实例	76
第四节	中国学生典型的交际失误及其分析	77
第十章	寒暄 (Small Talk)	81
第一节	英语国家的习俗和语言	82
第二节	寒暄时常用的语言	84
第三节	典型实例	85

第四节	中国学生典型的交际失误及其分析	86
第十一章	拜访 (Visiting)	93
第一节	安排拜访	94
第二节	到达	96
第三节	待客	97
第四节	典型实例	100
第五节	中国学生典型的交际失误及其分析	101
第十二章	恭维 (Compliments)	104
第一节	恭维功能	105
第二节	如何恭维	108
第三节	恭维语反应方略	111
第四节	恭维语的性别差异	115
第五节	典型实例	117
第六节	中国学生典型的交际失误及其分析	119
第十三章	拒绝 (Refusal)	124
第一节	拒绝的表层结构	125
第二节	拒绝策略	126
第三节	实施准则	129
第四节	典型实例	130
第五节	中国学生典型的交际失误及其分析	131
第十四章	询问 (Asking)	134
第一节	询问话题	135
第二节	典型实例	143
第三节	中国学生典型的交际失误及其分析	145
第十五章	非言语交际 (Nonverbal Communication)	149

4 跨文化交流: 中西方交往的习俗和语言

第一节	英语国家的习俗.....	150
第二节	典型实例	156
第三节	中国学生典型的交际失误及其分析.....	156
参考文献	162

称谓

(Addressing)

第 1 章

人们在社会交往中总以某种语言形式称呼对方。称呼用语即称谓语，它是称呼者（addresser）对被称呼者（addressee）的身份、地位、角色和相互关系的认定，因而具有重要的社会功能。每一种语言都有各自独特的称谓体系和使用规则。我们这里侧重社交称谓习俗。

我们讲如何称呼他人之前，先简单介绍一下英语姓名的构成情况。



第一节 英语姓名的构成

英语国家的姓名一般由“名”+“姓”两部分组成，其排列顺序正好与中国的“姓”+“名”相反，例如 Mary Robinson（玛丽·罗宾森）中，Mary 为名，Robinson 为姓。也有人有两个或两个以上的名，按照首名（First Name，简称 FN）+中名（Middle Name，简称 MN）+姓（Last Name，简称 LN）的次序排列，例如 Linda Jane Smith（林达·简·史密斯）中，Linda 为首名或教名，Jane 为中名，Smith 为姓。英美人在大多数情况下只使用一个名字，即首名或教名，它们是孩子出生后接受洗礼时命名的，一般由父母或牧师来取；只有在办理公务或签署文件时才使用中名甚至第三个名字，中名多是以父母亲朋的某个名来命名的，表达了本人与父母亲朋之间的关系。

英语国家的姓氏体系基本上是一致的。其形成在历史上受到以下几种因素的影响，但现在大多失去了原来的意思，变成一种纯粹的姓氏符号。

（1）以职业名称为姓：Smith（铁匠），Baker（面包师），Cook（厨师），Tailor（裁缝）等。

（2）以地形地貌为姓：Hill（小山），Wood（树林），Green（绿地：传统的英国乡村中央有一块草地），Ford（小河中无需桥梁、可涉水而过的地方），Lake（湖泊）等。

（3）以地方名称为姓：York（约克），Lincoln（林肯），Kent（肯特），Cornwall（康沃尔）等。

(4) 以个人特征为姓: Little (小而可爱的), Black (皮肤很黑的), White (皮肤白皙的), Stern (严厉的), Small (个子很小的), Long (个子很高的), Wise (聪明的) 等。

(5) 英语中有些姓氏是由其父亲的名字+son 构成的: Jackson, Robertson, Johnson 等。

此外,人们常常发现一些姓氏带有 Mac, Mc, 和 O 等前缀,带有 Mac 或 Mc 前缀的姓氏说明该人是苏格兰人的后代,而带有 O 前缀的姓氏说明该人是爱尔兰人的后裔。当然,喜欢标新立异的英美人创造一个近乎怪诞的姓氏也是常有之事,有个美国人给自己起个名字叫 William Yougess, 其实这个姓是“you guess”的意思。

像中国人一样,英美人在给孩子取名时是很慎重的,并受他们的文化习俗和价值观的影响。但有一点和我们是截然不同的,他们经常以父母亲朋或自己的名字为孩子命名,比如美国前总统罗斯福给儿子取名为 Franklin Roosevelt, Junior (小罗斯福)。

第二节 如何称谓

如何称呼一个人,实际上要受当时交际环境的制约,比如正式或非正式的交际场合,与交际双方的亲属关系等。一般来说,在正式的交际场合称呼方式也比较正式,在非正式的交际场合或比较亲密的交际双方之间,人们一般采用较随意或亲密的称谓方式。

我们与英美人面对面交流时,根据不同的交际场合有以下几种称谓方式。

1. 单独用名字

用于非正式的交际场合且交际双方的关系比较密切时，比如一个姓名为 Michael Wood 的西方人，人们（包括他的父母、妻子、朋友、同事甚至儿女）可以使用 Michael（或 Mike）来称呼他，实际上西方年轻人在任何场合都倾向于使用这种称谓方式，在美国一些大学里，老师可以直呼学生的名字，学生也可以直呼老师或教授的名字。

2. 头衔+姓氏

用于较正式的交际场合，头衔包括 Mr.（男士），Mrs.（已婚女士），Miss（未婚女士），Ms.（婚姻状况不确定的女士），其中“Ms.+姓”这一称谓方式在美国十分流行，因为很多女士在交际场合都不愿透漏自己的婚姻状况。

3. 职务或职称称谓

可以用作称谓的表示职务或职称的词在英文当中为数很少，比如 Professor, Doctor, Nurse, Judge 和 Captain, Colonel, General, Lieutenant 等军衔；另外还有职业称谓，比如 Waiter, Boy, Conductor, Usher, Porter，但它们听上去很不礼貌，带有一种卑微的含义。Sir 和 Lady 在历史上是由女王或者首相册封的，不可随便使用，但可以作称谓单独使用，也可和姓名一起使用，需要注意的是 Sir 后加名，Lady 后加姓，用于较正式的场合。

除了上面三种主要的称谓方式外，在人们的实际交往中还有一种现象，叫不称（不好称呼）。在这种情况下，最好不直接称呼对方，因为不称比错称要好。比如我们与陌生人打招呼时，直接说：“Good Morning!”

第三节 典型实例

【例 1】

如果一位叫 Jane Smith 的女士与一位叫 Peter Austin 的男士结婚，那么我们在社交场合应该怎样称呼这位女士呢？

分析

这里有好几种可能性。一般情况下，西方的女性在结婚后就不再使用自己娘家的姓了，而用丈夫的姓，所以上面这位夫人可以被称呼为 Mrs. Austin，这是最常用的一种称呼已婚女士的方式。但随着女权运动的逐步发展，女人的独立意识越来越强，她们感到结婚后使用丈夫的姓丧失了自己的社会身份与地位，所以通常在丈夫的姓后加上自己娘家的姓，上面提到的这位女士可以称为 Mrs. Austin-Smith。当然也有一些女人坚持用自己娘家的姓，所以上面这位女士还可称为 Mrs. Smith 或 Ms. Smith。

【例 2】

在英语口语课上，如果外教的名字是 John Brown，你作为他的学生应该怎样称呼他？

分析

有以下几种可能的称呼方式。

- ①Mr. Smith: 这是一种比较正式且很得体的称谓方式, 一般情况下, 在你不知道对方的一些具体情况时, 应该使用这种方式; 当然如果你知道外教是博士或者教授时, 最好使用 Doctor 或 Professor, 用 Doctor Smith 或 Professor Smith 称呼对方, 以示尊重。
- ②John: 这种称谓方式较随意, 很多外教愿意让中国学生直呼其名, 但是也有些外国朋友比较传统保守, 不愿意让人直呼其名, 所以这种称谓一般是在外教的要求或允许下才使用的。
- ③Sir: 这也是对老师的较为正式的一种称谓方式。
- ④John Smith: 如果你和其他同学在谈论这位外教时, 可使用全名以避免误会, 当你把 John Smith 介绍给别人时, 也可使用其全名, 除此之外, 一般在和某人面对面交流时不使用全名。

第四节 中国学生典型的交际失误及其分析

【例 1】

一位英国教师来到中国某大学教书, 她的全名是 Linda Jane Chapman, 中国学生称呼她为 Teacher Chapman。

分析

Teacher(老师)这个职业在英语里不能用作称呼,这是西方文化与汉语文化的一种差异。我们中国学生从一开始接触英语就学习和使用这样的语句:“Good morning, Teacher/Good morning, Teacher Li!”而实际上它和 worker 一样是不能用作称谓的。那么在英语国家里,是怎样称呼老师的呢?在中小学里,学生一般用 Sir 和 Miss 或者头衔+姓来称谓老师,其中 Miss 可以用来称呼所有的女教师包括已婚的和未婚的,但随着学生们年龄的增长,开始使用“头衔+姓”的称呼方式,另外在美国南部中小學生常使用 Madam 来称呼女教师。在英美大学里,通常用“学位(或职称)+姓”来称呼老师,例如 Doctor Brown 或 Professor Brown。有时一些英美大学生对老师也直呼其名。但为了保险起见,还是用“头衔(或职称)+姓”最好,除非对方明确表示愿意被直呼其名。

同样的道理称呼一个美国工程师为 Engineer Smith,一个英国会计为 Accountant Lewis 都是不对的。所以我们这里再次强调一下英语中的职业称谓: Professor(教授), Nurse(护士), Doctor(大夫,博士), Captain(上尉), Colonel(上校), General(将军), Lieutenant(陆军中尉,海军上尉), Judge(法官), President(总统), Mayor(市长), Governor

(州长), 等等。

【例2】

英语教师问学生如何称呼未婚妇女 Mary Brown, 学生给出了以下五种称呼方式: ①Miss Mary; ②Miss Brown; ③Miss Mary Brown; ④Mary; ⑤Mary Brown。

分析

学生给出的五种方式中, ①③⑤是错误的。Miss Mary 采用了“头衔+名”的形式, 而英语中没有这种称谓方式。我们有时在汉语的报纸杂志和译制片中见到 Miss Mary (玛丽小姐)、Doctor John (约翰博士) 一类的称呼, 这显然是把汉语姓名称谓习惯搬到西方人的姓名称谓上去了。Miss Mary Brown 采用了“头衔+名+姓”的形式, 英语中只有在确定身份时才使用这种形式。Mary Brown 是全名, 当进行面对面交谈时, 称呼对方全名是不可取的, 但是如果我们在她不在场的时候, 私下里谈论她, 还是可以的。

这里我们还需说一下名作称谓的情况。直呼对方的名字在英汉两种语言里有不同的文化内涵。在汉语里, 只有亲密熟悉的人之间才用名作称谓, 如果陌生人直呼其名定会使对方吓了一跳。但在美国, 用

名作称谓是很普遍的，并不一定表示双方很熟悉或关系密切；在英国，一般较熟的人之间才可以直呼其名，但年轻人例外。

英美人由于不了解中国人的姓名构成模式，有时也犯一种错误，比如他们称呼一位名叫王胜利的中国人 *Wang*，而单称别人姓氏是半个世纪前英美富豪对男仆的称谓。所以对于英美人来说，如果他们知道 *Wang* 是姓氏而不是名字时，就应该改正。而对于我们中国人来讲，为了维护我们自己的尊严，当我们听到英美人单称我们的姓氏时，应该告诉他们，这样他们自然会在我们的姓氏前冠上称号或头衔。

【例3】

张明有一个出生在美国的表弟，名叫 *Malcolm Smith*。当张明去美国探亲时，见到了他，当面称呼他：“Hello, Cousin.”

分析

这是由于张明不了解中西文化中亲属称谓有不同的含义而造成的失误。在汉语里，用亲属称谓是非常普遍的，几乎所有的表示亲属称谓的词均可用作称谓词，有时对不熟悉的或受尊敬的人们也使用亲属称谓以表示亲切或敬重，如“叔叔”、“阿姨”、“爷爷”、“奶奶”等等，这些称谓习惯一旦套用到

英语中就会出现交际失误。比如张明当面称呼其表弟为“Cousin”，一中国留学生称呼房东老太太为“Grandma”。其实，英语中表示亲属成员的名词也很多，但它们不能用作面称，即当面的称呼。上例中，张明可以称呼他的表弟为“Malcolm”，也可以用爱称“Mal”。

当称呼对方的名字时，英美人往往喜欢用爱称。如何使用英美人的爱称，情况比较复杂，下面介绍几种固定的格式：一是使用名字的第一个音节，例如 Timothy—Tim, Edward—Ed；二是使用名字的第一个音节+y，例如 Jennifer—Jenny, Andrew—Andy；三是使用该名字的其他部分，例如 Anthony—Tony。另外，有些爱称形式则和原来的名字毫不相干，例如 Elizabeth 的爱称有以下 9 种形式：Bess, Bessie, Beth, Betty, Betsy, Libby, Lisa, Liz, Lizzie；Richard 的昵称是 Dick。这对我们中国学生来说是比较难的，所以最好最安全的方法就是观察英语本族人是怎么使用的。